ESTUDIOS TUCANOS IV

Serie sintáctica Nº8

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integracióo y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Es propiedad © 1976
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno — República de Colombia

1ª edición

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Estudios Tucanos IV
Editorial Townsend
Lomalinda, Meta, República de Colombia
CCC 1976

INTRODUCCION

Este volumen de textos de lenguas de la familia lingüística Tucana está deseñado para acompañar e ilustrar los estudios que han hecho varios miembros del Instituto Lingüístico de Verano al nivel del discurso durante 1974-1975, bajo la dirección del Dr. Robert E. Longacre, y bajo el auspicio conjunto del "National Science Foundation SOC74-04763" y del "National Endowment for the Humanities RO-20280-75-5". Consta de textos en las lenguas barasano del sur, coreguaje, cubeo, guanano, tatuyo, tucano y tuyuca, cada uno de los cuales se ha escrito, en la versión indígena, en ortografía práctica, con una traducción literal al español, y, al final de cada párrafo, una traducción cuasi-libre.

En los estudios ilustrados por los textos, presentamos un análisis de los discursos en su totalidad, de las varias clases de párrafos que aparecen en los discursos, y de la función de varios tipos de oraciones en el párrafo. Así que los textos ilustran el análisis que los autores han hecho del discurso en párrafos, y del párrafo en oraciones. Conviene a los interesados hacer su propio análsis de los discursos aquí presentados, y averiguar o disputar las conclusiones presentadas en los estudios.

Estos textos acompañan los siguientes estudios:

Smith, Richard D. por publicarse. "Estructura del discurso, del párrafo y de la oración en el barasano del sur." Estudios Tucanos III, serie sintáctica.

Cook, Dorothy. 1975. A Preliminary Analysis of the Coreguaje Paragraph and Sentence. (Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano - mimeografiado)

Salser, J. K. y Neva de. por publicarse. "Estructura del discurso y de la oración en el cubeo." Estudios Tucanos II, serie sintáctica.

Waltz, Nathan E. por publicarse. "La función que desempeñan la oración y el párrafo guananos al nivel del discurso." Estudios Tucanos I, serie sintáctica.

Waltz, Carolyn de. por publicarse. "Algunas observaciones acerca del diálogo en guanano." Estudios Tucanos III, serie sintáctica.

Whisler, David. 1975. Some Aspects of Tatuyo Discourse. (Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano - mimeografiado)

Welch, Betty. por publicarse. "El discurso, el párrafo y la distribución de la información en tucano." Estudios Tucanos III, serie sintáctica.

West, Birdie, por publicarse. "Resultados de un cuestionario de sintáxis tucano: Estudio inicial." Estudios Tucanos II, serie sintáctica.

Barnes, Janet. 1975. Notes on Tuyuca Discourse, Paragraph and Sentence. (Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano - mimeografiado)

Quiero expresar mi agradecimiento a Alicia Staly, Helen Morgan de Tielmann y Ruth Monterroso, quienes prepararon o revisaron las traducciones cuasi-libres de los textos al español basadas en la ya preparada versión en inglés que escribieron los autores de los artículos arriba mencionados, los cuales también prepararon la traducción literal al español. Agradezco a Stephen Levinsohn, Taik Benaissa, Ruth Monterroso y Helen Morgan de Tielmann quienes tradujeron los términos técnicos. Más que nada, es importante reconocer que, sin los ayudantes indígenas que dictaron y editaron los textos originales no hubiera sido posible ningún estudio analítico.

Linda Anne Gawthorne
Lomalinda, Meta
Junio de 1976

FORMA DE PRESENTACION DE LOS TEXTOS

Nos hemos valido de un sistema de espaciar los tagmemas y otro de numeración de los mismos para mejor poder reflejar hasta qué punto se da la incrustación en y de los párrafos. El primero de estos sistemas consiste en un número establecido de espacios que se dejan a partir del margen izquierdo para indicar los diferentes grados de incrustación. El segundo es el de señalar con números enteros los tagmemas a nivel del discurso; los números decimales nos dan el grado de incrustación (entre más decimales se den, mayor será la incrustación).

En el español se subrayan tanto los tagmemas al nivel del discurso (v.g. EPISODIO) como los párrafos que los expresan (v.g. PARRAFO NARRATIVO). Además se subrayan las oraciones que manifiestan tagmemas (v.g. Oración simple).

En el texto indígena, que se ha escrito en ortografía práctica, subrayan con una línea quebrada las partes que representan citas. Debajo de cada palabra indígena se da, en una o en varias palabras unidas por guiones, la traducción literal al español. Después de cada párrafo se da una traducción cuasi-libre al español.

A continuación detallamos el sistema que usamos para presentar el texto en la lengua vernácula:

- las palabras introductorias se presentan al margen izquierdo de la página.
- las cláusulas dependientes empiezan con la primera flecha (↓).
- las cláusulas independientes se inician con la segunda flecha.
- las palabras posnucleares (si se dan), con la tercera.
- si el ancho de la página no es suficiente para escribir una línea, se pasa a la próxima pero empezando unos cuantos espacios a la derecha de la flecha correspondiente para indicar así que todavía se trata de la misma cláusula.

ABREVIATURAS

C	contraste enfático
CAM	clítico que indica un cambio de prominencia
CD	complemento directo
comp.	completivo
DS	la siguiente cláusula principal (o párrafo) tiene un sujeto/agente diferente
EC	expresión de comienzo
ECont.	expresión de continuación
enf.	enfático
ER	expresión de resolución
ESC	indica foco en la escena
ET	expresión de terminación
frust.	frustratorio
HC	partícula que indica el hilo central
interg.	interrogativo
loc.	locativo
motivo	partícula que indica el motivo del relato
MS	la siguiente cláusula principal tiene el mismo sujeto
P	indica prominencia
pl.	plural
pos.	posesivo
R	indica foco en la respuesta
rep.	repetitivo
UD	unidad de desarrollo

RĨJOCAMACU
COMO LOS ANIMALES CONSIGUIERON SU PELAJE
DISCURSO EPISTOLARIO

TEXTOS DEL BARASANO DEL SUR

Narración de Antonio Barasana

Análisis de Richard Smith y Connie de Smith

[página en blanco]

RĨJOCAMACU

Texto del barasano del sur

1. ESCENA: DISCURSO NARRATIVO

1.1 ESCENA: PARRAFO NARRATIVO

1.11 UD_1: Oración simple

Ina guarone,
ellas cuando-bañaron-DS-P

ina ba-ajerone,
ellas cuando-nadaron-DS-P

ina wato
ellas cuando-fueron-DS

ĩ quene ba-ajeyuju.
él también nadó

'Cuando se bañaban, cuando nadaban, dondequiera que fueran él también nadaba.'

1.2 $EPISODIO_1$: PARRAFO NARRATIVO

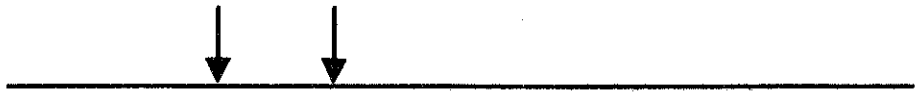
1.21 UD_1: Oración simple

To ĩ bajirone
así él cuando-sucedió-DS-P

ina ñearuarone
ellas cuando-querían-agarrar-DS-P

oco wiju, oco bucua wiju
agua a-casa agua vieja a-casa

rẽtorungucoasuju ĩ, Rĩjocamacu.
siempre-eludió él Rĩjocamacu



1.22 UD2: Oración de acciones agrupadas en secuencia

To bajiri
así sucedía-entonces

ina majato judo
ellas cuando-subían-DS después

ina suya maja; wa
a-ellas seguía subió fue

bajigune sena-sarore
él-que-hacía-P piña-a-planta

eja rũjucõari tiquere
llegó agachaba-y-entonces en-eso

uca aje juyayuju ĩ.
dibujaba jugaba se-sentaba él

1.23 UD3: Oración temporal

Tire uca aje;
allí dibujaba jugaba-MS

tire uca aje;
allí dibujaba jugaba

inare yi;
a-ellas hacía

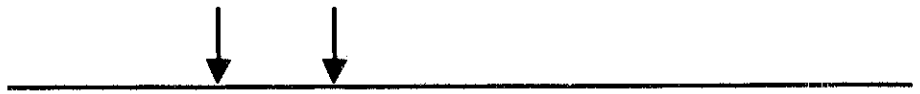
suya maja wa;
seguía subió fue

toju baji cudi;
ese-lugar estando se-quedó

tudi roja;
regresaba bajó

tojure rẽtorungucoasuju ĩ
a-ese-lugar siempre-eludía él

quena.
otra-vez



1.24 UD4: Oración símil

Quena ina guaroato
otra-vez ellas cuando-se-iban-a-bañar-DS

roja eja;
bajaban llegaron

ina ba-ajero
ellas cuando-nadaban

ina ba-ajerore bajiro ba-ajeyuju
ellas nadaban como nadaba

ĩ quene.
él también

1.25 UD5: Oración simple

Ba-aje;
nadó-MS

ina amiruarone
ellas cuando-querían-agarrar-DS-P

rẽtorungucoasuju ĩ quena
siempre-eludía él otra-vez

tojure.
a-ese-lugar

'Cuando andaba por allí, cuando trataban de cogerlo, siempre se metía en un hueco en el agua. Entonces cuando subían, después él las seguía y paseaba por allí hasta llegar y sentarse junto a una mata de piña y dibujaba. Dibujaba y jugaba un largo rato; luego las seguía, volvía, y bajaba y siempre se escapaba de nuevo a aquel lugar. Otra vez, cuando se iban a bañar, bajaban y llegaban, y nadaban. El nadaba así como ellas nadaban. Cuando él nadaba, ellas trataban de cogerlo, y siempre él se escapaba de nuevo a aquel lugar.'

1.26 CUMBRE: Oración simple (citativa)

Tire	bajiami	yirã	ina	jacure,
así	él-es	ellas-diciendo	ellas	a-papá

Menire	īre	gotijare
a-Meni	a-él	porque-informaron

¡Īre	ñeaña	mua!
a-él	agarren	Uds.

¡Īre	ñeaña!
a-él	agarren

¡Īre	masocõari
a-él	hacer-persona-entonces

īre	cuorãsa	mani!
a-él	vamos-a-cuidar	nosotros

Yu	maco	macune	ñagu
mi	hija	hijo-P	el-que-siendo

yigumi
debe-ser

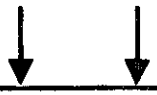
ī,	yiyuju	ī,	Meni,	ī	rīa
él	dijo	él	Meni	sus	niñas

rominire.
a-hembras

'Ellas decían: —El es así.
Le contaron a su papá, Meni, y él les dijo a sus hijas:
—¡Cójanlo ustedes! ¡Cójanlo! ¡Hagamos de él una persona, y cuidémoslo! El debería ser el hijo de mi hija.'

2. EPISODIO$_1$: DISCURSO NARRATIVO

2.1 EPISODIO$_1$: PARRAFO NARRATIVO



2.11 UD$_1$: Oración fusionada

¿No bajiro yicõari
qué así haciendo

Īre ñearãti mani? yirã
a-él vamos-a-agarrar nosotras ellas-diciendo

ina ba-ajerone,
ellas cuando-nadaban-DS-P

ina guarone,
ellas cuando-bañaban-DS-P

ina ba-ajerone,
ellas cuando-nadaban-DS-P

Ī quene ba-aje wari-quenañuju
él también nadó se-contentaba

Ī.
él

2.12 UD$_2$: Oración simple

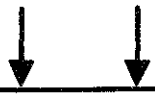
To baji;
así sucedía-MS

ina ñearuarone
ellas cuando-querían-agarrar-DS-P

toju rine rẽtorungucoasuju
allí solamente siempre-eludía

Ī.
él

'Ellas decían: —¿Cómo lo cogeremos?
Cuando ellas nadaban, y cuando se bañaban, él también nadaba contento. Haciendo así, cuando trataban de cogerlo, él siempre se escapaba a ese lugar.'



2.2 EPISODIO$_2$: PARRAFO NARRATIVO

2.21 UD$_1$: PARRAFO PARAFRASTICO

2.211 DECLARACION: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración de acciones agrupadas en secuencia

To	ĩ	bajirone
así	él	cuando-sucedió-DS-P

¿No	bajiro	yirãti		mani,
qué	cómo	vamos-a-hacer		nosotras
ĩre?	yibusaboana		quena	ina
a-él	ellas-que-decían		otra-vez	a-ellas

judo	ĩ	quene	suya	maja
después	él	también	siguió	subió

wacõari
iba-y-luego

jogoroa	ejarãre	inare
mariposas	ellas-que-llegaban	a-ellas

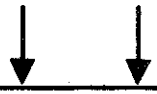
ñea	aje;
agarraba	jugaba

inare	ucatuyuju	ĩ.
en-ellas	pintaba	él

2.212 PARAFRASIS: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración simple

¡Ucari-wãbecure	ĩre	bacõañuju	ĩ!
las-oscuras	él	comía	él



PARAFRASIS: Oración simple

¡Yai-jacu ina joare
yaíjacu sus alas-de-ellas

bacõañuju ĩ!
comía él

PARAFRASIS: Oración de acciones agrupadas en secuencia

To bajiri
así sucedía

ĩre jidi wuo cõacõa;
a-él soltaba dejaba-volar despedía

ucari-wãbecure ĩre ba;
las-oscuras a-él comió

ucari-wãgure ĩre jidi cõa;
las-no-oscuras a-él soltaba despedía

yicõari yi juya;
haciendo-entonces hizo sentado

tojune tudicoasuju quena.
allí-P regresó otra-vez

'Cuando él estaba allí, él las seguía, y ellas decían frustradas:

—¿Qué haremos para cogerlo?

El iba y cogía y jugaba con las mariposas que llegaban y dibujaba sobre ellas. ¡Las oscuras se comía! Se comía las alas de las yaijacu. Dejaba ir volando, se comía las oscuras, y las transparentes dejaba ir volando y las despedía. Esto hacía, y se sentaba y volvía a aquél lugar.'

2.3 EPISODIO$_3$: PARRAFO DE EJECUCION

2.31 PLAN: Oración simple (citativa)

¿No bajiro yirãti mani,
qué cómo vamos-a-hacer nosotras

ĩre mani ñeajama?
a-él nosotras si-agarraremos

'¡Ĩre ñeaña mua!' yimi
a-él agarren Uds. él-dijo

mani jacu.
nuestro papá

¿No bajiro yirãti?
qué cómo vamos-a-hacer

¡'Ĩre masocõari ĩre
a-él hagamos-persona a-él

cuoto mani!
vamos-a-cuidar nosotras

Yu janami ñagu
mi nieto el-que-estando

bajigu yigumi ĩ.'
el-que-siendo debía-ser él

yimi mani jacu.
él-dijo nuestro papá

¡Ĩre ñearãsa mani!
a-él vamos-a-agarrar nosotras

¿No bajiro yirãti mani?
qué cómo vamos-a-hacer nosotras

Mu quĩjoca ñaja mu.
Ud. hará es Ud.

Mojogoaca ñaja mu, yua
muy-pequeña es Ud. nuestra

tusagoaca.
muy-ultima-es

Mu ĩre ñeagoja.
Ud. a-él debe-agarrar

¡Mure yuje cũto
a-Ud. enterrar vamos-a-poner

mani!
nosotras

¡Jetaga roja ejaria-tucũro mure
caño abajo lugar-donde-llega Ud.

yuje cũto mani! to
enterrar vamos-a-poner nosotras allí

yiyujarã ina, so gago-mesa.
dijeron ellas sus hermanas-mayores

2.32 EJECUCION: Oración de acciones agrupadas en secuencia

To bajiri
así sucedía

coacõari,
cavaron-y-luego

sore yuje cũ; so joe
a-ella enterraron poner ella encima-de

jũro jeo;
hoja poner

quenaro rujaguero
bien se-estiraba-DS

so ricarire sore yi;
sus brazos-de-ella a-ella hicieron

cũcõari, so ʉsʉ cõrotijʉ
poniendo-y-luego su aliento lugar

tusuo yicõari,
arreglaron hicieron-y-luego

sita ma jeo yicõari,
tierra amontonaron terminaron hacer-y-luego

sita ma; jeorijʉ joere,
tierra amontonar terminaron-lugar encima-de

so ʉsʉ joere sita ma
ella pecho encima-de tierra montón

jeo;
terminaron

ruyubetojʉ, so ñicʉri jediro bʉa
escondieron sus piernas todo taparon

cũcõari,
pusieron-y-luego

sore gone jeoyujarã
sobre-ella orinaron terminaron

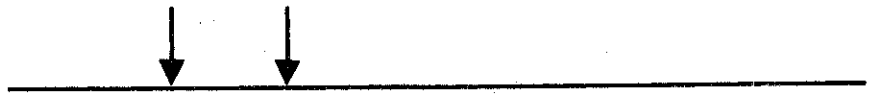
ina.
ellos

2.33 RESULTADO: PARRAFO NARRATIVO

2.331 UD_1: Oración simple

To bajiri
así sucedía

jogoroa jarã ejayujarã ina.
mariposas muchas llegaron ellas



32 UD_2: Oración temporal

Jogoroa eja;
mariposas llegaron

baji;
siendo

bajibusacõa;
muchas-siendo

majacoasujarã ina.
completamente-subieron ellas

'Las niñas decían: —Si lo vamos a coger, ¿cómo lo vamos a hacer? Nuestro padre dijo: —¡Cójanlo! ¿Cómo lo vamos a hacer? Nuestro padre dijo: —Hagámoslo una persona y cuidémoslo. El debería ser mi nieto. ¡Cojámoslo! ¿Cómo lo haremos? Usted es pequeña. Usted, la menor, es pequeñita. Usted puede cogerlo. La vamos a enterrar. En la orilla de la quebrada la vamos a enterrar —eso le dijeron a ella sus hermanas mayores.

Cavaron un hueco, y la enterraron, y la taparon con una hoja, y se estiró bien. Le pusieron arena, y le hicieron algo para que respirara, y cuando terminaron de amontonarle tierra, y más tierra encima de eso, terminaron de amontonarle tierra encima del pecho hasta que estaba escondida, las piernas y todo taparon y pusieron tierra, y luego orinaron encima de ella. Por eso llegaron muchas mariposas. Las mariposas llegaron, y estaban por todas partes, y las niñas subieron.'

CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

UD_1: Oración simple (citativa)

To bajirone
así cuando-sucedía-DS-P

ina judo suya maja wa;
a-ellas después siguió subió fue

toja inare ĩa suya
a-ese-lugar a-ellas veía seguía

bajijare,
porque-siendo

Quenagu ñaboarine wire
el-bueno aunque-P de-casa

bojoneami ĩ.
él-es-tímido él

Sũca quenaguaca ñami
criatura el-bueno-pequeño él-es

daquegu.
niño

¿Noagu ñati?
de-dónde-él es

Jaco magu ñami.
mamá el-que-no-tiene él-es

To bajiri
así siendo-entonces

quenagu ĩ ñajare
el-bueno-pequeño él porque-es

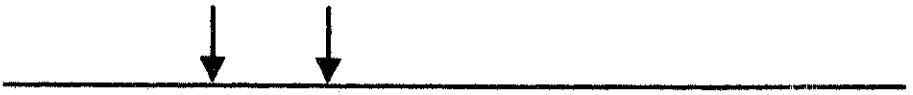
¡Ire ñeato mani!
a-él vamos-a-agarrar nosotras

yirã
ellas-que-dijeron

No-yia-magu ñami ĩ.
el-que-no-puede él-es él

Mani jacu manire ñea
nuestro papá nos agarrar

rotimi ĩ.
él-mandó él



Quenagu ñami.
el-bueno él-es

Īre ñeacoaruarãja
a-él deberíamos-agarrar-completamente

mani, yucune ya.
nosotras ahora-P CAM

Jẽre gone jeocõamu.
ya orinamos encima-de

Jogoroa quenaro inare ajemi
mariposas bien con-ellas jugó

I.
él

Inare yi ajecõa juya
con-ellas hizo jugó-y se-sentó

cudimi I.
se-quedó él

'Cuando estaban allí, él las siguió y subió. Porque las seguía y las miraba, ellas dijeron:
—Aunque es simpático, tiene pena de la casa. Es un muchacho muy querido. ¿De dónde viene? No tiene mamá. Y porque es querido, cojámoslo, no puede hacer nada —dijeron.— Nuestro padre nos dijo que lo cogiéramos. Es querido. Hoy lo vamos a coger. Ya terminamos de orinar. Y el jugó bien con las mariposas. Jugó con ellas y se quedó sentado.'

2.42 CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

2.421 UD_1: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración simple

To bajiri
así sucedía

inare ajegune
con-ellas el-que-jugaba-P

sore gone joejure
en-ella orinaron en-lugar-encima-de

jogoroa jarã ejayujarã
mariposas muchas llegaron

tiju rine.
ese-lugar solamente

PARAFRASIS: Oración simple

Ina ejayujarã ina, jogoroa.
ellas llegaron ellas mariposas

2.422 UD2: Oración de circunstancia

To bajiri
así sucedía

ngajire ucatu;
en-otra pintaba

ngajire ucatu;
en-otra pintaba

ngajire ucatu;
en-otra pintaba

quenaro wãgure inare
bien la-que-era-transparente en-ellas

ucatu;
pintaba

inare yi;
en-ellas hacía

inare yi wuocõa;
en-ellas hacía dejaba-volar

botise ĩre tu;
cosa-blanca en-él pintaba

ñise tugu, sũase,
cosa-negra el-que-pintaba cosa-roja

sumese, ucari cutirã
cosa-verde dibujando ellas-que-tenían

inare yi juya;
en-ellas hacía se-sentaba

yigu rine ĩ
el-que-hacía solamente él

masiriticoasuju ĩ.
completamente-se-olvidaba él

2.423 UD3: Oración de circunstancia

Masiriti;
se-olvidaba-MS

masiriti rũju bajigu rine,
se-olvidaba agachado el-que-era solamente

ucari wãbecure ĩre ba;
dibujando oscura a-él comía

ucari wãgure ĩre jidi
dibujando transparentes a-él soltaba

wuocõa;
dejó-volar

ucari quenaro wãgure ĩre
dibujando bien transparentes a-él

jidicõa;
echaba

ngajire jidi jeocõa;
a-otra echó por-encima

yigu rine, ĩ güiboase
el-que-hacía solamente él temores

masiriti bajigu rine, aje
se-olvidaba el-que-era solamente jugaba

bajicõa masiriti rũju yigu
siendo se-olvidaba agachado el-que-hacía

rine,
solamente

eja rũjucoasuju ĩ.
llegó completamente-agachado él

2.424 UD$_4$: Oración de circunstancia

Rujasãri ĩ juyaboase yigu
sentado-en-cuclillas él sentado el-que-hacía

rine ya,
solamente CAM

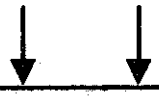
eja rũjugodacoasuju
llegó muy-completamente-agachado

ĩ.
él

2.425 UD$_5$: Oración simple

Baji masiriti rũjuatoju
sucedía se-olvidaba tiempo-cuando-agachado-DS-ESC

¡ĩre ñeacõañuju so!
a-él agarró ella



2.426 UD6: Oración fusionada

So ñearone,
ella cuando-agarró-DS-P

remo bucu ñaboarine so
inmediatamente viejo aunque-esa-P ella

ñearone,
cuando-agarró-DS-P

sũcaca ñacõa tujasuju
criatura-pequeña era-y se-quedó

ĩ, mojoguaca, sũaguaca.
él el-muy-pequeño el-rojo-pequeño

'El estaba jugando con ellas, donde habían orinado sobre ella (la niña menor), y allí llegaron muchas mariposas. Ellas, las mariposas, llegaron. El dibujó sobre una, y otra y otra, las transparentes, sobre ellas dibujó, y las soltaba a volar. Dibujó con blanco y con negro, y sobre algunas con verde y rojo, él estaba haciendo eso sentado y se olvidó de tener cuidado. Sin pensar, y sentado sin preocuparse, comía las oscuras, y soltaba las transparentes, las que tenían líneas claras. El las soltaba, soltaba a otras, y terminó, haciendo eso, olvidándose de tener cuidado. Jugaba y estaba sentado allí haciendo eso en el suelo. Sin pensar estaba allí sentado, y llegó a sentarse del todo. Mientras estaba distraído, y sentado, ella lo agarró. Cuando lo agarró, aunque era un niño grande, cuando lo agarró se convirtió en un nene, un nene muy pequeño y rojo.'

3. EPISODIO2: PARRAFO NARRATIVO

3.1 UD1: Oración simple

To ĩre so ñea yicõarojuma
así a-él ella agarró tiempo-cuando-hacía-DS-ESC-C

buto otiyuju ĩ.
mucho lloraba él

3.2 UD$_2$: PARRAFO CONCESIVO

3.21 ACONTECIMIENTO: Oración simple (citativa)

Oti ĩ bajirone
lloraba él cuando-sucede-DS-P

¡Yuĩuare ĩsiña mu! yiboayuju
a-mí-misma-R dé Ud. dijo

so gago.
su hermana-mayor

3.22 CONTRA-EXPECTACION: Oración parafrástica

To bajiri
así sucedía

so ĩsicõarone,
ella cuando-dio-DS-P

buto otiyuju ĩ, tujabecu.
mucho lloraba él el-que-no-calmaba

3.3 UD$_3$: PARRAFO CONCESIVO

3.31 ACONTECIMIENTO: Oración de resumen

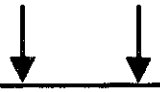
To bajiri
así sucedía

gajeo ami;
otra cargó

gajeo ami;
otra cargó

gajeo ami;
otra cargó

yiboayujarã ina.
hicieron ellas



3.32 CONTRA-EXPECTACION: Oración simple

Tujabesuju	ī.
no-calmaba	él

'Cuando lo agarró, lloró de veras. Cuando lloró, la hermana mayor dijo:

—¡Démelo!

Y cuando se lo dio, siguió llorando aún más, sin dejar. Lo cogió otra, y otra, así hicieron. No dejó de llorar.'

3.4 CUMBRE: PARRAFO PARAFRASTICO

3.41 DECLARACION: Oración de circunstancia

Ina	ī	jaco	meje	ina	quenabetijare,
ellas	su	mamá	no	ellas	porque-no-buenas

gajerama	sũca	daquerãca	romia
otro-día	criatura	pequeñas	niñas

ina	amiro,
ellas	cuando-cargaron-DS

tujabecu,	inare	tegu,
el-que-no-calmaba	a-ellas	el-que-odiaba

ī	rotire-rījoro	yigu
su	antes	el-que-hacía

buto	inare	teyuju	ī.
mucho	a-ellas	odiaba	él

3.42 PARAFRASIS: Oración de circunstancia

Quenaro	rīa	masa	tudibecore
bien	niños	gente	la-que-no-regañaba

rīa	masa	juago,	quenaro
niños	gente	la-que-cargaba	bien

inare juagore rĩjoro yigɯ,
a-ellas la-que-traía antes el-que-hacía

ĩ daquegoaca, ina
él niña-chiquita de-ellas

tɯsagojɯre
lo-que-tiempo-de-último-ESC

otibesuju ĩ.
no-lloraba él

'Ellas no podían ser su mamá porque no lo trataban bien. Al otro día cuando las niñas cogieron al niño, el que lloraba, él las rechazó, antes las rechazó mucho. La que no regañaba a los niños, la que los cargaba bien, la que hacía eso antes, no lo hacía llorar — la niña pequeña, la menor.'

3.5 CUMBRE: Oración simple

ĩ jaco godo-wediaco
su mamá ella-que-fue-a-abrazar

bajiyuju so, ina tɯsagojɯ.
sucedió ella su-de-ellas ella-última-ESC

'Ella es la que llegó a ser la madre, la menor.'

4. CUMBRE: DISCURSO NARRATIVO

4.1 ESCENA: PARRAFO EXPLICATIVO

4.11 TEXTO: PARRAFO NARRATIVO

4.111 UD_1: Oración fusionada

To bajirone,
así cuando-sucedió-DS-P

so ñearone,
ella cuando-agarró-DS-P

ĩ jaco ñacõa tɯjacoasuju so.
su mamá era quedó ella

4.112 ELABORACION: Oración símil

To bajiri
así sucedía

ĩ jaco meje ñaboarione
su mamá no aunque-ella-no-era-P

ĩre so ñearijɯ sɯorio
a-él ella tiempo-agarrando primero

ĩ jacore bajiro,
su mamá cuando-sucedió

sũca cɯogore bajiro
criatura ella-que-tenía cuando-sucedió

bajicõa tɯjasuju so.
sucedió se-quedó ella

'Así fue que cuando ella lo cogió ella llegó a ser su mamá. Y la mamá, aunque no era como mamá cuando lo cogió, se convirtió en una madre con un niño.'

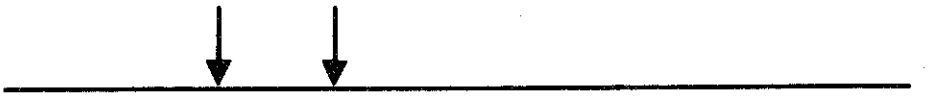
4.12 EPISODIO$_1$: PARRAFO NARRATIVO

4.121 UD$_1$: Oración simple (citativa)

Jacɯjɯa, so jacɯjɯa
papá-mismo-R su-de-ella papá-mismo-R

Sũca cɯogo bajiamo
criatura ella-que-tiene ella-es

so, yɯ maco.
ella mi hija



To bajiro
así sucedió

bajicama ina romiama.
ellas-son ellas mujeres-C

To bajiri
así sucede

bajigomo.
ella-debe-ser

Yune to bajiro
yo-P así cuando-sucede

baji rotibu yuma, yu macore.
suceder mandé yo-C mi hija

¡Adojua yure werea,
aquí-mismo-R a-mí cera-aleda

werea yure ĩsiña mu!
cera-aleda a-mí de Ud.

yiyuju ĩ, ĩ manajore.
dice él su esposa-a.

4.122 UD$_2$: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración de acciones agrupadas en secuencia

To bajiri
así sucedía

werea sã ĩsi yirone,
cera-aleda metió dio cuando-hizo-DS-P

werea base;
cera-aleda sopló

masa bucarã queo-rojo;
gente ellos-viejos causó-caer-salir

sore wano;
a-ella soplando

ĩ oti mecarotire tire
de-él llorar cosa-de-perder-reserva a-ese

base;
sopló

queno yi jeo;
haciendo hizo encima-de

yicõari, werea bue cũ;
haciendo-y-entonces cera-aleda humo ponía

sore sõñujarã ina.
a-ella causaron-entrar ellos

4. 123 PARAFRASIS: Oración simple

Sore sõñuju ĩ, jacu, sore.
a-ella causó-entrar él papá a-ella

'Su padre reaccionó y dijo:

—Ella es la que tiene niño, mi hija es. Así son las mujeres. Ella debe ser. Yo le enseñé a ser así. Tráigame la cera aleda —le dijo a su esposa.

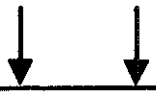
Y cuando ella puso la cera en un calabazo, y se lo dio, le cantó con la cera y echó fuera los espíritus. Le sopló a ella, y le sopló al niño para cuando se asustara, y terminó de hacer así, soplando el humo de la cera cuando entraron en la casa. La trajeron a la casa.'

5. CONCLUSION: PARRAFO EXPLICATIVO

5. 1 TEXTO: Oración simple

Yucane bajirotire rĩjoro
ahora-tiempo-P suceder antes

yigu yiyuju ĩ.
el-que-hizo hizo él



5.2 ELABORACION: Oración simple

To bajiri
así sucedía

wanocõarijʉ rine ina rīa
tiempo-de-soplando solamente ellas niños

cʉtijama,
si-tienen

wanocõarijʉ rine wire
tiempo-de-soplando solamente en-casa

quene sãjacama ina.
también entran ellas

5.3 REFUERZO: Oración temporal

To bajiri
así sucedía

gʉnañe sore wano;
pintura-roja en-ella sopló

īaserene sũcare wano yi;
a-vista-P a-criatura sopló hizo

īre õjeca base;
por-él gota-de-leche sopló

īre yiyuju ī Meni,
para-él hizo él Meni

Rījcocamacʉ.
para-Rījocamacʉ

'Lo que iba a ser la costumbre hoy, él hizo en esa ocasión. Entonces la gente, cuando dan a luz, solo cuando se sopla el humo, entran en la casa. Y le puso pintura roja, y cantó sobre sus ojos, y sobre la leche. Meni hizo así para Rījocamacʉ.'

COMO LOS ANIMALES CONSIGUIERON SU PELAJE

Texto del barasano del sur

ANTECEDENTES: Yeba, el protagonista, se ha vengado de Yuca, el buitre, sacándole todas las plumas y el pelo.

1. COMIENZO: PARRAFO PARAFRASTICO

1. 1 DECLARACION: Oración simple

To	bajiri	tijune	ejayujarã	ina	ya.
así	sucedía	a-ese-lugar-P	llegaron	ellos	CAM

1. 2 PARAFRASIS: Oración simple

Waibucurã	ina	jediro	ejayujarã	ina.
animales	ellos	todos	llegaron	ellos

'Así llegaron a ese sitio. Todos los animales llegaron.'

2. ESCENA: PARRAFO EXPLICATIVO

2. 1 TEXTO: PARRAFO NARRATIVO

2. 11 AMBIENTE: PARRAFO DE RESULTADO

2. 111 TEXTO: Oración simple

Miniaca	ina	wurã	ina
pajaritos	ellos	voladores	ellos

ñaro-cõro,	jogoroa	diroa	
todos	mariposas	saltamontes	
ejayujarã	ina,		
llegaron	ellos		
ĩ	joare	juarã.	
sus	plumas	para-sacar-unas-ellos	

2.112 RESULTADO: Oración simple

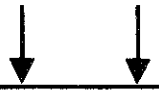
To	bajiri
así	sucedía

Gãjerã	rõjia,	cata,	wurã
otras	aves	pavos	voladores
ñaro-cõro	tiju	ĩ	joa
todos	allí	sus	plumas
tubu	rine	ejayujarã	ina.
montón	solo	llegaron	ellos

'Los pajaritos, todos voladores y las mariposas y saltamontes, todos llegaron a llevar plumas. Otros, el rõji y cata (aves grandes) todos voladores, llegaron allí al montón de plumas.'

2.12 UD1: Oración de circunstancia

Tire	joa	ju;
esas	plumas	se-pegaban
gãjerã	ju;	
otros	se-pegaban	
gãjerã	yugui;	
otros	sacaban	
gãjerã	yugui;	
otros	sacaban	



gãjerã yugui; yirã
otros sacaban los-que-hacen

joa cutiyujarã ina,
plumas tenían ellos

wurotirema ya.
vuelos-del-futuro-C CAM

2.13 UD2: Oración de acciones agrupadas en secuencia

Yuca joare juacõari
Yuca plumas-de llevaron-entonces

wuyujarã ina, Yuca bajiro.
volaron ellos Yuca como

2.14 CIERRE: Oración fusionada

Ti ĩ wusere jua
estas sus material-volador llevaron

jeocõañujarã inajua rine.
completamente ellos-R solamente

'Uno se puso una pluma, otro se puso otra pluma, otros sacaban plumas (del montón); los que hicieron esto tenían plumas para volar. Llevaron las plumas de Yuca y luego volaron como él. Ellos solos se llevaron todas sus plumas.'

2.2 RESULTADO: PARRAFO NARRATIVO

2.21 AMBIENTE: PARRAFO PARAFRASTICO

2.211 DECLARACION: Oración simple

To bajiri judoju
así sucedía después-ESC

ejayujarã ina, jenirã.
llegaron ellos trepadores

2.212 PARAFRASIS: Oración simple

Gaquea,	searã,	waua,	isica,
gaque-pl.	sea-pl.	wau-pl.	isica-pl.

ina	ñaro-cõro	ejayujarã	ina.
ellos	todos	llegaron	ellos

'Luego llegaron los trepadores. Los gaques, seas, waus, isicas, (monos) todos llegaron.'

2.22 UD_1: PARRAFO DE RESULTADO

2.221 TEXTO: Oración fusionada

Bajicõari
así-sucediendo-y-entonces

ĩ	joaca	mutaca	ñasere
sus	plumitas	pequeñitas	material

yugui	moa	siniñujarã	ina.
sacaron	tocaron	hasta-liso	ellos

2.222 RESULTADO: Oración símil

To bajiri
así sucedía

yaiare	bajiro	joa	cutiyujarã	ina.
tigres	como	pelo	tenían	ellos

'Ellos sacaron las pequeñas plumas, y las limpiaron. Así tenían pelo como los tigres.'

2.23 UD_1: PARRAFO EXPLICATIVO

2.231 TEXTO: Oración simple

Ina	wuse,	Yuca	joa	wuse
sus	plumas	Yuca	plumas	plumas

yoese ti ñacõajama tire joa
largas esa si-era esa pluma

ju;
pegada

ina quene, gaquea quene, to
ellos también gaque-pl. también así

bajiro ñaboarine
como aunque-era-P

wurona ñaboayujarã
unos-que-volarían no-eran

maji.
todavía

2.232 ELABORACION: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración de acciones agrupadas en secuencia

Ti joa manijare
estas plumas porque-no-habían

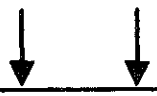
mutaca rine jua tucõari
pequeñas solas llevaron pegadas-y-entonces

wubesujarã ya.
ellos-no-volaban CAM

PARAFRASIS: Oración simple

Jeniñujarã yucu joe.
trepaban árboles cumbre

'Como las plumas de Yuca eran largas, los gaques también se pusieron esas plumas, aunque aún no podían volar. ¡Ya que no eran plumas verdaderas, ellos sacaron y se pusieron solo las más pequeñas y no podían volar! Ellos se trepan hasta la cumbre de los árboles.'



CIERRE: Oración fusionada

To bajiri
así sucedía

jediro yi jeocõañuju.
todo hacían completamente

'Así lo más pequeñito fue tomado completamente.'

3. RESULTADO: PARRAFO NARRATIVO

3.1 AMBIENTE: PARRAFO EXPLICATIVO

3.11 TEXTO: Oración simple

Ĩ, Yuca ĩ que-rujuri joa ina
de-él Yuca su ala plumas ellos

jua joejare
llevaron completamente-porque

gãjerã yuca ñañujarã ina,
otros buitres eran ellos

judore.
después

'Como tomaron todas las plumas de las alas de Yuca, los otros, después eran los buitres.'

3.12 ELABORACION: PARRAFO DESCRIPTIVO

3.121 TEMA: Oración parafrástica

Wurã meje, joa mana
voladores no plumas ningunas

ñañujarã ina, botirã.
eran ellas blancas

3.122 DESCRIPCION$_1$: Oración simple

Wīto	rine	ñacõañuju	adori
abajo	solo	había	aquí-pl.

rujuri	jediro.
cuerpos	sobre

3.123 DESCRIPCION$_2$: Oración simple

Botiri	buru	ñañujarã	ina.
blancas	bolas	son	ellos

'Ellos, los blancos, no son voladores; no tienen plumas. Sólo tienen pelusa por todo el cuerpo. Son bolas blancas.'

3.13 RESULTADO: PARRAFO EXPLICATIVO

3.131 TEXTO: Oración simple

Riaga	joderi,	corarire,	gojeri
río	cabeceras	barrancos	hoyos

bucure	ñañujarã	inama,	Yuca
en-viejos	eran	ellos-C	Yuca

wumerã.
no-voladores

3.132 ELABORACION: Oración simple

Ī	joa	rude	goriarã,	joa
su	pelo	sobaban	liso	pelo

mana	ñacõañujarã	ina.
ninguno	eran	ellos

'Los yuca que no vuelan están en las cabeceras de los riós, en los barrancos y en huecos viejos. Los que se habían sobado hasta tener liso el pelo fueron calvos.'

3.2 UD1: PARRAFO EXPLICATIVO

3.21 TEXTO: PARRAFO PARAFRASTICO

3.211 DECLARACION: Oración simple

To bajiri
así sucedía

ina guari ejayujarã ina,
ellos enojados llegaban ellos

judo warã.
después vinieron

3.212 PARAFRASIS: Oración fusionada

Riaga joderi, corari
río cabeceras barrancos

ñarã, jamo gojeri
siendo-ellos armadillo hoyos

ñarã, guaro uma
eran-unos rápido corrieron

jia ejayujarã ina, judone.
afuera llegaron ellos después-P

'Así que los que vinieron después llegaban enojados. Los de las cabeceras, barrancos y de los hoyos del armadillo salieron corriendo y llegaron después.'

3.22 ELABORACION: PARRAFO DE RESULTADO

3.221 TEXTO: Oración simple

Ina masa wumerãre sĩajama
ellos gente no-voladores si-matan

barã ejarã rĩjoro
para-comer-unos llegaron antes

ejayujarã ina.
llegaron ellos

3.222 RESULTADO: Oración simple

To bajiri
así sucedía

inare buto gũiaja yua
de-ellos muy temerosos nosotros

quene.
también

'Si la gente mata a uno que no puede volar, entonces antes de que lleguen a comer lo que han matado, el yuca llega primero. Por eso les tenemos mucho miedo.'

3.23 REFUERZO: PARRAFO EXPLICATIVO

3.231 TEXTO: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: Oración simple

Õ guijoro riaga jodere wajama,
allí peligroso río cabecera si-iban

ina wi cuto ina ñarore
su casa lugar su habitación

mani ĩa bujajama
nosotros vemos si-encontraban

inajua manire bacõañujarã ina,
ellos-R a-nosotros comerían ellos

catigurene.
el-que-vive-P

ELABORACION: Oración de acciones agrupadas en secuencia

Ina manire runu;
ellos a-nosotros perseguían

jarã manire runu;
muchos a-nosotros perseguían

yicõari;
haciendo-y-entonces

catigurene igue-sure ba;
el-que-vive-P masticaban comían

igue-sure ba;
masticaban comían

igue-sure ba;
masticaba comía

manire yi jeo;
a-nosotros hacía completamente

yicõa tujasujarã ina.
hacía terminaban ellos

RESULTADO: Oración simple

To bajiri
así sucedía

buto guijocaju macarocari.
muy peligroso-es monte

3.232 RAZON: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: Oración simple

Masa barã ñañujarã ina.
gente comedores son ellos

ELABORACION: Oración simple

Sīabetone bacõañujarã ina.
antes-de-matar-P comen ellos

'Cuando vamos a las cabeceras peligrosas, en donde viven, si los vemos y los encontramos, ellos nos

comen vivos. Nos persiguen, muchos nos persiguen, y luego lo mascan y lo comen vivo a aquél; ellos hacen esto por un rato y nos terminan y lo hacen y luego paran. Por eso la selva es muy peligrosa. Hay unos que se comen a los hombres. Se lo comen a uno antes de matarlo.'

CIERRE: Oración simple

Yicama	yucare,	joa
ellos-dicen	acerca-de-buitre	pelo

manare.
los-sin-acerca

'Eso es lo que nos han dicho de los que no tienen pelo, de los yuca.'

4. EPISODIO: DISCURSO NARRATIVO

4.1 ESCENA: Oración simple

To	bajiri
así	sucedía

jamo	ejayuju	ĩ.
armadillo	llegó	él

4.2 EPISODIO: PARRAFO NARRATIVO

4.21 UD_1: PARRAFO DE RESULTADO

4.211 TEXTO: Oración simple

Joa	manojune
pelo	cuando-no-había-DS-ESC-P

ejayuju	ĩ,	ina	joa	jua
llegó	él	ellos	pelo	llevaron

jeocõaro	judojure.
cuando-completamente-DS	después-ESC

4.212 RESULTADO: Oración simple

To bajiri
así sucedía

mojoroaca ĩ joa cutiyuju ĩ,
poquito su pelo tenía él

ĩ cotiroaca rine.
su pechito solamente

4.22 UD$_2$: Oración temporal

Ti joa manone eja;
este pelo cuando-no-había-DS-P llegó-MS

ĩ cotiroaca rine joa tuboa;
su pechito solamente pelo pegaba

wacoasuju.
se-iba

'Entonces llegó el armadillo. Llegó cuando ya no habían pelo, cuando ya habían terminado de llevar el pelo. Por eso él sólo tiene un poquito de pelo en el pechito. Cuando ya no había nada de pelo él llegó. Por eso sólo puso un poquito de pelo en el pechito, y luego se fue.'

5. CUMBRE: PARRAFO NARRATIVO

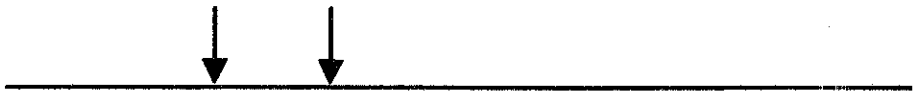
5.1 UD$_1$: PARRAFO DE RESULTADO

5.11 TEXTO: Oración simple

To bajiri
así sucedía

joa mano,
pelo cuando-no-había-DS

ñe cũ-ñabetojure,
nada cuando-no-había-dejado-DS-ESC



ñe	manoju,
nada	cuando-no-había-DS-ESC
gosiro	ñarojune
liso	cuando-había-DS-ESC

ejayuju	ĩ,	gu.
llegó	él	tortuga

5.12 RESULTADO: PARRAFO CONTRASTIVO

5.121 DECLARACION: Oración simple

To	bajiri
así	sucedía

ĩma	joa	mañuju	ĩma.
él-C	pelo	no-tenía	él-C

5.2 UD_2: Oración fusionada

Joa	juagu	ejaboari
pelo	para-llevar-uno	uno-que-había-llegado

ti	manorene	ya	eja;
allí	cuando-no-había-DS-P	CAM	llegó

ñe	manorene	ya,
algo	cuando-no-había-DS-P	CAM

joa	macaboa	bajicõañuju.
pelo	buscaba	él-era

'Luego, cuando ya no había pelo, cuando ya no había nada allí, cuando no habían dejado nada, llegó la tortuga. Por consiguiente, en contraste con los demás, no tiene pelo. Ella (la tortuga) llegó para llevar pelo, cuando ya no había nada allí, llegó cuando no había nada y buscaba pelo.'

5.3 CUMBRE: PARRAFO DE RESULTADO

5.31 TEXTO: Oración simple (citativa)

To	bajiri	ya,
así	sucedía	CAM

Ñe	juabeaja	yu.
algo	no-llevaré	yo

Godoju	ejaja	yu.
lugar-vacío	llego	yo

Gu	ñagu	yiguja	yu,
tortuga	el-que-es	debe-ser	yo

yiyuju	ī	masune.
decía	él	mismo

5.32 RESULTADO: Oración simple (citativa)

To	bajiri
así	sucedía

joa	maja	yu,	yiyuju.
pelo	no-tengo	yo	decía-él

'Luego se dijo a sí misma:
—No me llevo nada, he llegado a un lugar vacío. Debería hacer la parte de tortuga —dijo ella —de modo que no tengo pelo.'

6. CONCLUSION: PARRAFO CONTRASTIVO

6.1 DECLARACION: Oración simple

To	bajiri
así	sucedía

joa	manicami	īma,	guma.
pelo	no-tiene	él-C	tortuga-C

'Por eso la tortuga no tiene pelo (en contraste con el resto).'

DISCURSO EPISTOLARIO

Texto del barasano del sur

1. SALUTACION: PARRAFO EXHORTATIVO

1.1 PRELIMINAR: PARRAFO PARAFRASTICO

1.11 DECLARACION: Oración simple

¿Emiria,	Ricardo,	tone	ñati	mua?
Emiria	Ricardo	todavía	están	Uds.

1.12 PARAFRASIS: Oración simple

¿Quenati	mua?
están-bien	Uds.

'¿Emiria y Ricardo, todavía están allí? ¿Están bien?'

1.2 EXHORTACION: PARRAFO PARAFRASTICO

1.21 DECLARACION: Oración fusionada

Muare	quena	rotiaja	yu.
a-Uds.	bien	mando	yo

1.22 PARAFRASIS: Oración simple

Quenaña.
hagan-bien

'Les digo que se porten bien. ¡Pórtense bien!'

1.23 EXHORTACION: Oración simple

¡Quenato	ina!
digan-hacer-bien	a-ellos

'¡Díganles a los otros que se porten bien!'

1.24 COMENTARIO: Oración simple

Mɯare	maigɯ-yaja	yɯ.
a-Uds.	amo	yo

'Los amo a todos.'

2. PUNTO$_1$: DISCURSO EXHORTATIVO

2.1 INTRODUCCION: PARRAFO NARRATIVO

2.11 UD$_1$: Oración simple

Santiago	ejami,	adojɯ.
Santiago	llegó-él	aquí

2.12 UD$_2$: Oración simple

Ina	yɯre	gotima,	Ernesto,	ɪ
ellos	a-mí	dijeron	Ernesto	su

manajo,	Antonio,	Juaquina.
esposa	Antonio	Juaquina

'Santiago llegó aquí. Ernesto, su esposa, Antonio, y Juaquina me dijeron cosas.'

2.2 PUNTO$_1$: PARRAFO EXHORTATIVO

2.21 TEXTO: PARRAFO EXHORTATIVO

2.211 EXHORTACION: Interrogación retórica

¿Inare	no-yirã	Lomalinda
a-ellos	porque	a-Lomalinda

jiarɯati?
quieren-llamar-Uds.

2.212 RAZON: Oración simple

Yɯ	quene	bɯto	warɯaja.
yo	también	mucho	quiero-ir

'¡No los llamen a Lomalinda! Yo también quiero ir mucho.'

2.213 REFUERZO: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Oración simple

Mu	yicaju,	Wanasa	mani,
Ud.	dijo	vamos	nosotros

Lomalinda,	yicaju	mu.
a-Lomalinda	dijo	Ud.

RESULTADO: Oración simple

To	bajiboarine
así	aunque-sucedía

jarã	masa	jiaruaja	mua.
mucha	gente	quieren-llamar	Uds.

'Ud. dijo:
—¡Vamos a Lomalinda!
Pero Uds. quieren llamar a mucha gente.'

RESULTADO: Oración simple

To	bajiri
así	sucedía

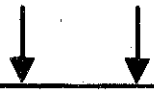
buto	sutiritiaja	yu.
muy	estoy-triste	yo

RAZON: Oración simple

To	bajiri
así	sucedía-entonces

yu	sīgune	waruaboabu.
yo	sólo	quería-ir

'Por eso estoy muy triste. Yo quería ir solo.'



2.22 REFUERZO: PARRAFO EXHORTATIVO

2.221 EXHORTACION: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Interrogación retórica

¿No-yirã Ernestore jiaruati?
por-qué Ernesto quieren-llamar-Uds.

PARAFRASIS: Interrogación retórica

¿No-bajiro inare gudabioati?
por-qué a-ellos Ud-honra

'¡No llame a Ernesto para que vaya! ¡No los honre!'

2.222 RAZON: Oración de acciones agrupadas en secuencia

Mario bajiro ñami Ernesto.
Mario como es Ernesto

Uju ñagu bajiami ĩ,
capitán siendo-uno es él

tire ina gotiro
eso ellos cuando-dijeron

Mariojua sutiriticõari buto
Mario-R estaba-triste-entonces mucho

tuoĩami.
se-preocupó

'Cuando dijeron:
—Ernesto es como Mario. El es el jefe reinante
—entonces Mario estaba triste y muy preocupado.'

2.23 RAZON: PARRAFO EXPLICATIVO

2.231 TEXTO: Oración simple

Yu quene Lomalinda waruaboabu.
yo también a-Lomalinda quería-ir

2.232 RAZON: Oración fusionada

Toja	ya	guji	jia
allá	mi	dentadura	llenar

rotiruaboabu.
yo-quiero-mandar

2.233 ELABORACION: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: Oración simple

Buto	ya	guji	juniaja.
mucho	mi	dentadura	duele

ELABORACION: Oración simple

Idia	gujia	goje	cutiaja.
tres	dientes	huecos	tengo-yo

REFUERZO: Oración simple

Buto	juniaja.
mucho	me-duele

RESULTADO: Oración fusionada

Ñamija	cani	timabeaja	ya,
de-noche	dormir	no-puedo	yo

buto	ti	junijare.
mucho	esto	porque-duele

'Yo también quería ir a Lomalinda. Yo quería que me arreglaran la dentadura allí. Me duelen los dientes mucho. Tengo tres caries. Me duele mucho. No puedo dormir de noche porque me duele mucho.'

2.234 REFUERZO: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: Oración fusionada

Tire	jia	rotigu
estos	llenar	para-pedir

waruaboabu.
yo-quería-ir

RESULTADO: Oración fusionada

No	yi	masibeaja	yu.
qué	hacer	no-se	yo

2.24 RESULTADO: Oración simple

Jarã	masa	mu	juaruajare
mucha	gente	Ud.	porque-quiere-llevar

quenabeaja	ti,	yure.
no-es-bueno	esto	para-mí

'Quería ir para que me arreglaran esos dientes. No sé qué hacer. Porque Ud. quiere llevar a mucha gente, estoy enojado.'

2.3 PUNTO$_2$: DISCURSO EXHORTATIVO

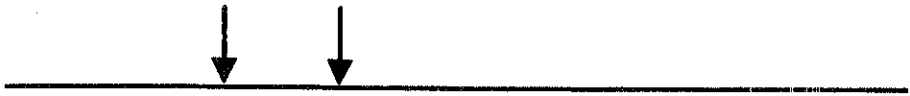
2.31 PUNTO: PARRAFO EXHORTATIVO

2.311 PRELIMINAR: Oración simple

¡22 Octubre	ñaro
22 octubre	cuando-es

ejaba!
llegue-Ud.

2.312 EXHORTACION: PARRAFO PARAFRASTICO



DECLARACION: Interrogación retórica

¿No-bajiro	yirã	adore	yoaro
por-qué	haciendo	aquí	mucho-tiempo

ñaruabeati?
no-quiere-estar

PARAFRASIS: Interrogación retórica

¿No-bajiro	bajiati?
por-qué	es-esto

'¡Esté aquí el 22 de octubre! ¡No se quede lejos de aquí por tanto tiempo! ¡No sea así!'

2.313 REFUERZO: PARRAFO EXHORTATIVO

EXHORTACION: Interrogación retórica

Adore	yoaro	mua	ñaruabetijama
aquí	mucho-tiempo	Uds.	si-no-quieren-estar

¿no-bajiro	yirã	Aridiore	wi
por-qué	haciendo	Aridio	casa

bua	roticati?
construir	mando-Ud.

REFUERZO: Oración simple

Wi	bua	rotibcarine
casa	construir	aunque-mandó

ñabeaja	mua.
no-están	Uds.

ADVERTENCIA: Oración simple

Mua	ñabetijare
Uds.	porque-no-están

wire	soeruami	Aridio.
a-casa	querrá-quemar	Aridio.

'Si no quiere quedarse aquí por bastante tiempo, entonces no debió haberle mandado a Aridio que le construyera una casa. A pesar de que mandó construir una casa, no está Ud. aquí. Como no están aquí, Aridio va a querer quemar la casa.'

2.314 RAZON: PARRAFO EXPLICATIVO

TEXTO: PARRAFO DE RESULTADO

TEXTO: Oración simple

Quenaro	muare	moabosabu
bien	para-Uds.	hemos-trabajado

yua.
nosotros

RESULTADO: PARRAFO PARAFRASTICO

DECLARACION: Oración simple

To	bajiboarine
así	aunque-sucede-P

ñabeaja	mua	adore.
no-están	Uds.	aquí

PARAFRASIS: Oración simple

Altavistajua	rine	ñaja	mua.
a-Altavista-R	sólo	están	Uds.

'Hemos trabajado bien para Uds. Con todo, Uds. no paran aquí. Solo paran en Altavista.'

2.32 ADVERTENCIA: PARRAFO EXPLICATIVO

2.321 TEXTO: Oración simple

Gajerã	gawa	amoaja
otros	extranjeros	queremos

yua.
nosotros

2.322 RAZON: Oración simple

Adore	ñarona,	mu	adore	mua
aquí	para-ser	Ud.	aquí	Uds.

ñabetijare
porque-no-están

gajerã	gawa	seniruaja
otros	extranjeros	queremos-pedir

yua.
nosotros

'Queremos otros extranjeros, unos que se queden aquí. Porque Uds. no se quedan aquí, nosotros llamaremos a otros extranjeros.'

3. PUNTO$_2$: PARRAFO EXPOSITIVO

3.1 TEXTO: Oración simple

Adore	gaje	ma	wurica
aquí	otra	pista	avioneta

ma	quenoruami	Aridio.
pista	quiere-hacer	Aridio

3.2 RAZON: Oración simple

Yoari	ma	jua	motoro	cutia
larga	pista	dos	motores	tiene

wurica	amoaja	yua.
avioneta	queremos	nosotros

3.3 ELABORACION: Oración simple

Wurica ma ñaroto
avioneta pista cuando-es

yoaro ñaja.
larga será

'Aquí Aridio quiere construir otra pista. Queremos una pista larga, para un avión bi-motor. Cuando haya una pista será larga.'

4. PUNTO3: PARRAFO NARRATIVO

4.1 UD1: Oración simple

Tomas wacoami, Pajarito ya wiju.
Tomás se-fue Pajarito su a-casa

4.2 UD2: Oración simple

17 ñaro
17 cuando-es

ejagumi.
llegará

'Tomás fue a la casa de Pajarito. El llegará aquí el 17.'

5. CONCLUSION: Oración simple

¡Quenato!
hagan-bien

'Pórtate bien, adiós.'

6. PETICION: PARRAFO EXHORTATIVO

6.1 SOLICITUD: Oración simple

¡Yure zapato bota amibosaya!
para-mí zapatos botas traiga

6.2 ELABORACION: Oración simple

Numero	36	umuasere	amoaja	yu.
numero	36	tamaño	quiero	yo

6.3 RAZON: Oración simple

Buto	aña	güiaja	yu.
mucho	culebra	tengo-miedo	yo

'Tráigame zapatos y botas, número 36. Tengo mucho miedo a las serpientes.'

7. COMENTARIO: Oración fusionada

Quenaro	Diosre	muare	code
bien	a-Dios	a-Uds.	cuidar

rotibu.
yo-mandé

'Le he pedido a Dios que los cuide.'

8. FIRMA: NOMBRE COMPLETO

Jaime	Reina
Jaime	Reina